

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

13 MARS 1951.

13 MAART 1951.

PROJET DE LOI

réglant l'octroi de subventions
aux établissements d'enseignement moyen libre.

WETSONTWERP

tot regeling van de toekenning van toelagen
aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

La solution définitive de la question scolaire est subordonnée à l'existence, dans le chef des parents, d'une liberté de choix qui leur permette de faire donner à leurs enfants l'enseignement qui correspond à leurs convictions profondes. Cette liberté, pour être réelle, suppose que les parents ne soient pas astreints à des sacrifices pécuniaires trop considérables, qui les empêchent en fait d'orienter leurs enfants vers des établissements d'enseignement correspondant à leurs vœux. Cette constatation entraîne la nécessité logique de subventionner l'enseignement libre. Le principe de cette subvention a été reconnu depuis de nombreuses années pour l'enseignement primaire. Il a été étendu à l'enseignement technique et à l'enseignement normal.

Le Gouvernement estime que le moment est venu d'appliquer les mêmes principes en faveur de l'enseignement moyen libre. C'est pourquoi il a inscrit au Budget du Ministère de l'Instruction Publique, pour l'exercice 1951, des crédits destinés à subventionner cet enseignement.

Cependant, respectueux de la Constitution, il estime que l'inscription des crédits au Budget et leur vote par le Parlement doivent s'accompagner de dispositions légales, qui garantissent de manière objective les modalités de leur liquidation. Telle est la raison d'être du présent projet de loi.

Ce projet a un caractère provisoire. Il est urgent, en effet, d'amorcer dès aujourd'hui le règlement d'une question qui ne peut plus souffrir de délai. Mais l'élaboration d'un régime permanent exige une étude approfondie. Elle doit d'ailleurs, dans notre esprit, s'inscrire dans le cadre d'une réforme qui comporte la prolongation de la scolarité et un ensemble de mesures organisant l'enseignement de 12 à 15 ans.

Le présent projet a le caractère d'une loi de cadre. Il contient toutes dispositions utiles pour donner au légis-

De uiteindelijke oplossing van het schoolvraagstuk hangt af van het scheppen der keuzevrijheid ten gunste der ouders, zodat deze aan hun kinderen het onderwijs kunnen bezorgen dat overeenstemt met hun diepe overtuigingen. Deze vrijheid bestaat niet zolang de ouders verplicht worden zich al te zware geldelijke offers te getroosten, want deze laatste verhinderen hen hun kinderen te sturen naar de onderwijsinstellingen die overeenstemmen met hun inzichten. Hieruit vloeit logisch de noodzakelijkheid voort toelagen te verlenen aan het vrij onderwijs. Het principe van deze toelage werd jaren geleden reeds erkend voor het lager onderwijs. Het werd uitgebreid op het technisch en het hoger onderwijs, alsmede, gedeeltelijk op het normaal onderwijs.

De Regering meent dat het ogenblik gekomen is dezelfde beginselen toe te passen ten aanzien van het vrij middelbaar onderwijs. Daarom heeft zij op de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs, voor het jaar 1951, kredieten ingeschreven bestemd voor het verlenen van toelagen aan dit onderwijs.

Uit eerbied voor de Grondwet, meent zij dat, naast de inschrijving der kredieten op de Begroting en hun stemming door het Parlement, ook nog wetgevende beschikkingen vereist zijn, die op objectieve wijze de modaliteiten waarborgen met het oog op de uitbetaling der toelagen. Daarom wordt dit wetsontwerp neergelegd.

Dit wetsontwerp heeft een voorlopig karakter. Zonder uitstel moet inderdaad een aanvang gemaakt worden met de regeling van dit dringend vraagstuk. De uitwerking van een definitief stelsel vereist echter een grondige studie. Wij zijn er overigens van overtuigd dat deze laatste moet worden opgevat in het kader van een hervorming, waarvan de verlenging van de schoolplicht een element is, en die een geheel van maatregelen moet bevatten met het oog op de inrichting van het onderwijs der jeugd tussen 12 en 15 jaar.

Onderhavig ontwerp is een kaderwet. Zij bevat alle vereiste beschikkingen om aan de wetgever de nodige waar-

lateur les garanties nécessaires quant à une utilisation rationnelle et efficace des subventions. Il laisse au Roi le soin de fixer, dans leurs détails, les modalités d'application des mesures qu'il prescrit.

L'article premier détermine l'obligation pour le Gouvernement d'inscrire au budget du Ministère de l'Instruction Publique un crédit, dont le montant est laissé à l'appréciation du Gouvernement.

L'article deux définit la notion d'établissement d'enseignement moyen libre. Il distingue les deux types d'établissements actuellement organisés par l'Etat : les établissements comportant un cycle d'humanité de six ans et qui correspondent aux athénées et lycées royaux, et les établissements comportant un cycle de trois ans, correspondant aux écoles moyennes de l'Etat. L'article 2 prévoit un troisième type d'établissement, que l'enseignement moyen de l'Etat a connu sous la dénomination d'écoles moyennes avec section d'athénée. Un certain nombre d'établissements d'enseignement moyen libre, qui se consacrent surtout à l'enseignement des humanités modernes, sont en effet, en réalité des écoles moyennes avec section d'humanités.

Les modalités en vue de l'octroi de subsides aux établissements nouveaux, qui seraient créés après la mise en vigueur du présent projet, seront déterminées par l'arrêté royal organique d'exécution.

Il convient que l'Etat ait des garanties concernant la qualité de l'enseignement donné dans les établissements subsidés. L'homologation ou l'agrément des certificats de fin d'études, par la commission d'homologation, fournira ici un critère sûr et impartial.

En vertu de l'article 3, l'octroi de subsides dépendra de l'homologation ou l'agrément des certificats de fin d'études ou complémentaires délivrés par les établissements à leurs élèves.

En outre, il a fallu faire appel à la commission d'homologation en vue de l'appréciation des certificats de fin d'études moyennes du degré inférieur, dont l'homologation ou l'agrément ne sont pas prévues par la législation en vigueur. C'est ce que prévoit l'article 3, par. 2, 2°.

L'article 4 définit trois autres conditions de base auxquelles doivent répondre les établissements d'enseignement moyen libre qui désirent être subventionnés. Ces établissements doivent d'abord appliquer la législation sur l'emploi des langues.

Le projet reconnaît le principe de l'égalité entre l'enseignement de l'Etat et l'enseignement libre, notamment à l'égard des minima de populations scolaires et des conditions de diplôme imposées aux professeurs.

Dérogeant aux conditions de diplôme, l'article 4 détermine des règles en vue de la reconnaissance de certains droits acquis par les professeurs actuellement en fonction. Cet article prévoit, par ailleurs, une exception au bénéfice des professeurs-prêtres. En raison de la culture générale et de la formation spéciale que ceux-ci ont reçue au cours de leurs six années d'études supérieures, ils restent admis comme professeurs au cycle inférieur d'humanités tandis qu'ils devront être porteurs du diplôme de candidature universitaire au moins pour enseigner au cycle supérieur.

Le dernier paragraphe de l'article 4 tient compte des prestations militaires accomplies en temps de guerre par des professeurs qui étaient déjà antérieurement en fonction dans l'enseignement moyen, ainsi que d'autres mérites civiques.

L'article 5 impose aux établissements subsidés deux nouvelles conditions.

En vue d'arriver à la liberté de choix de l'école, dont il est question au début de cet exposé, il convient en effet, que la rétribution scolaire annuelle soit la même dans l'enseignement moyen de l'Etat et l'enseignement moyen

borger te bieden met het oog op een rationeel en doelmatig gebruik der toelagen. Zij laat het aan de Koning over de bijzonderheden en toepassingsmodaliteiten te regelen van de voorgeschreven maatregelen.

Artikel één bepaalt de verplichting voor de Regering op het budget van het Ministerie van Openbaar Onderwijs een krediet in te schrijven waarvan het bedrag door de Regering wordt vastgesteld.

Artikel twee bepaalt het begrip vrije middelbare onderwijsinstelling. Het maakt een onderscheid tussen de twee instellingstypes die thans door de Staat zijn ingericht : de instellingen met een humanioracyclus van zes jaren en die overeenstemmen met koninklijke athenea en lycea, en de instellingen met een cyclus van drie jaren die overeenkomen met rijksmiddelbare scholen. Het artikel voorziet een derde instellingstype, dat het rijksonderwijs heeft gekend onder de benaming « rijksmiddelbare scholen met athe-neumafdeling ». Een aantal vrije middelbaar onderwijsinstellingen, die zich vooral wijden aan het onderwijs der moderne humaniora, zijn inderdaad in werkelijkheid middelbare scholen met humaniora-afdeling.

De modaliteiten met het oog op de toekenning van toelagen aan nieuwe instellingen die zouden opgericht worden na de inwerkingtreding van onderhavig ontwerp, zullen worden vastgesteld bij het organiek Koninklijk besluit van uitvoering.

Het behoort dat de Staat waarborgen heeft aangaande de kwaliteit van het onderwijs gegeven in de gesubsidieerde instellingen. In dit verband verleent de homologatie of de aanvaarding der eindgetuigschriften, door de homologatiecommissie, een veilig en objectief criterium.

Krachtens artikel drie hangt de toekenning der toelagen af van de homologatie of de aanvaarding der eindgetuigschriften afgeleverd door de instelling aan hun leerlingen.

Het is daarenboven nodig gebleken beroep te doen op de Homologatiecommissie met het oog op de beoordeling der eindgetuigschriften van de middelbare studiën van de lagere graad, waarvan de homologatie of de aanvaarding niet voorzien wordt door de huidige wetgeving. Dit wordt geregeld door artikel 3, par. 2, 2°.

Artikel vier stelt drie andere basisvoorwaarden vast waaraan de vrije middelbaar onderwijsinstellingen, die wenschen gesubsidieerd te worden, moeten voldoen. Ze moeten vooreerst de taalwet eerbiedigen.

Het ontwerp erkent het principe van de gelijkheid tussen het Staats- en het vrij onderwijs, namelijk op het stuk der schoolbevolkingsminima en van de vereiste diploma's der leerkrachten.

Artikel 4 wijkt af van de diplomaverensten en bepaalt de regels met het oog op de erkenning van zekere verworven rechten ten gunste der thans in dienst zijnde leerkrachten. Dit artikel voorziet overigens een uitzondering ten gunste der priesters-leraars. Terwille van de algemene ontwikkeling en de bijzondere vorming die deze laatsten hebben ontvangen in de loop van 6 jaren hogere studieën, mogen zij verder als leraars fungeren in de lagere cyclus der humaniora, terwijl ze minstens een universitair kandidaatsdiploma moeten bezitten om te onderwijzen in de hogere cyclus.

De laatste paragraaf van artikel 4 houdt rekening met de militaire prestaties in oorlogstijd en met andere civieke verdiensten van leerkrachten die te voren reeds in dienst waren in het middelbaar onderwijs.

Artikel 5 legt aan de gesubsidieerde instellingen twee nieuwe voorwaarden op.

Ten einde de vrije schoolkeuze te bereiken, waarover in de inleiding van deze memorie sprake is, komt het er inderdaad op aan dat het jaarlijks schoolgeld hetzelfde weze in het rijks- en het vrij middelbaar onderwijs.

libre. La conditions de l'article 5, 1°, en imposant aux établissements d'enseignement moyen libre d'accorder une réduction sur le minerval, à concurrence de 50 % des taux en vigueur dans l'enseignement moyen de l'Etat, permet un premier pas vers cette égalité.

La seconde condition de l'article 5 vise à améliorer le sort des professeurs de l'enseignement moyen libre.

Ultérieurement il conviendra de réaliser, à égalité de diplômes, l'égalité des rétributions.

Ainsi l'émulation entre les deux formes de notre enseignement national se portera sur leur valeur respective.

L'Etat qui subventionne des établissements d'enseignement moyen libre, ne désire pas s'immiscer dans leurs structure intérieure, ni leur imposer des conceptions ou un contrôle pédagogiques.

Mais l'article 6 consacre le droit pour le Ministre de l'Instruction Publique d'organiser un contrôle efficace portant sur le respect des conditions imposées par l'article 4. Quant aux conditions de l'article 5, elles créent dans le chef des parents d'une part, et des professeurs de l'autre, des droits dont l'Etat n'a pas à contrôler le respect.

L'établissement qui ne remplit pas les conditions énoncées aux articles 3, 4 et 5 n'aura pas droit au subside. L'article 7 renforce cette règle.

La portée de l'article 8 modifiant l'article 7 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques, est d'en adapter le libellé à la nouvelle situation créée par le présent projet. Le caractère paritaire de cette commission est ainsi maintenu.

L'article 9 adapte le texte de l'article 30 des lois coordonnées sur l'enseignement moyen à la situation nouvelle créée par le présent projet.

Certains établissements d'enseignement libre sont patronnés par une commune. L'article 10 prévoit que les subventions accordées par l'Etat à ces établissements patronnés en vertu du présent projet, seront versées à la décharge de la commune qui les patronne. Ceci ne diminue pas la liberté de la commune d'augmenter, si elle le désire, son intervention financière au profit de l'établissement patronné.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

De voorwaarde van artikel 5, 1°, die aan de vrije middelbaar onderwijsinstellingen de verplichting oplegt het schoolgeld te verminderen tot beloop van 50 % der verminderingen in voege in het rijksonderwijs, betekent een eerste stap in deze richting.

De tweede voorwaarde van artikel 5 strekt er toe het lot der leerkrachten van het vrij middelbaar onderwijs te verbeteren. Later zal het er op aan komen bij gelijkheid van diploma's de gelijkheid van salarissen te verwezenlijken. De wedijver tussen beide vormen van ons nationaal onderwijs zal dan geschieden op grond van hun wederzijdse waarde.

De Staat, die vrije middelbaar onderwijsinstellingen subsidieert, wenst zich echter niet te mengen in hun inwendige structuur, noch hun paedagogische opvattingen of een paedagogische controle op te leggen.

Artikel 6 verleent echter aan de Minister van Openbaar Onderwijs het recht een doelmatige controle te organiseren slaande op de vervulling der voorwaarden van artikel 4. Wat betreft de voorwaarden van artikel 5, deze scheppen ten gunste der ouders enerzijds, en der leerkrachten anderzijds, een recht. De Staat hoeft de eerbiediging hiervan niet te controleren.

De instelling die de voorwaarden, voorzien bij de artikels 3, 4 en 5, niet vervult heeft geen recht op toelagen. Artikel 7 versterkt deze regel.

Artikel 8 strekt er toe, ter vervanging van artikel 7 der gecoördineerde wetten op het toekennen der academische graden de tekst van genoemd artikel aan te passen aan de nieuwe toestand in het leven geroepen door onderhavig voorstel. Het paritair karakter van de homologatiecommissie blijft alzo behouden.

Artikel 9 past de tekst van artikel 30 der gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden, aan de door onderhavig voorstel nieuw geschapen toestand, aan.

Sommige vrije middelbaar onderwijsinstellingen worden door een gemeente gepatroneerd. Artikel 10 voorziet dat de toelagen door de Staat verleend aan gepatroneerde instellingen op grond van onderhavig ontwerp, dienen gestort te worden ten ontlaste der patronerende gemeente. Dit vermindert de vrijheid niet van de gemeente haar financiële tussenkomst ten gunste der gepatroneerde instelling te verhogen indien ze zulks wenst.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 5 mars 1951, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « portant sur la répartition des subventions à l'Enseignement Moyen libre », ainsi qu'il a été modifié par le Ministre les 7 mars 1951 et 8 mars 1951, a donné en sa séance du 8 mars 1951 l'avis suivant :

L'avant-projet tend à prévoir et à organiser l'octroi de subventions aux établissements d'enseignement moyen libres.

L'avis étant demandé d'urgence, le Conseil d'Etat a dû borner son examen à une lecture des articles en présence des délégués du Ministre. Au cours de cet examen, de nombreuses modifications ont été suggérées et acceptées.

Elles sont consignées dans le texte reproduit ci-après :

Article premier.

Des subventions sont accordées annuellement à charge de l'Etat, aux établissements d'enseignement moyen libres qui réunissent les conditions fixées par la présente loi.

Le Roi détermine le montant de ces subventions dans les limites du crédit prévu au budget, d'après le nombre d'élèves régulièrement inscrits et fréquentant les cours.

Article 2.

Le bénéfice des subventions est reconnu aux établissements d'enseignement qui ne sont pas dirigés par l'Etat, les provinces ou les communes, et qui comportent :

1° soit un cycle complet de six années d'études moyennes ou humanités;

2° soit trois années d'études moyennes du degré inférieur;

3° soit trois années d'études moyennes du degré inférieur et au moins une des sections des humanités modernes comportant trois années du degré supérieur.

Article 3.

§ 1^{er}. — Les subventions ne sont accordées aux établissements prévus à l'article 2, 1° et 3°, que si, au terme de l'année scolaire précédant l'exercice budgétaire sur lequel la subvention doit être imputée, il a été délivré des certificats dûment homologués ou agréés d'études complètes faites dans ces établissements.

§ 2. — Pour les établissements visés à l'article 2, 2°, le bénéfice des subventions est subordonné à la réalisation de l'une des deux conditions suivantes :

1° qu'annuellement des anciens élèves de ces établissements obtiennent l'homologation ou l'agrégation de leurs certificats de fin d'études moyennes, à la suite du certificat complémentaire se rapportant aux trois années d'études moyennes du degré inférieur faites dans ces établissements;

2° qu'il soit reconnu par le jury d'homologation ou par le jury d'agrégation que les certificats complémentaires délivrés par ces établissements à la fin de la troisième année d'études présentent les garanties nécessaires en vue de l'homologation ou de l'agrégation future des certificats de fin d'études moyennes complètes, délivrés à la suite de ces certificats complémentaires.

Article 4.

§ 1^{er}. — Pour bénéficier des subventions, les établissements indiqués à l'article 2 doivent satisfaire aux conditions suivantes :

1° se conformer aux dispositions de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, modifiée par la loi du 23 mars 1950;

2° justifier des minima de populations scolaires correspondant aux minima prévus pour les établissements d'enseignement moyen de l'Etat;

3° exiger des membres de leur personnel enseignant à partir du 1^{er} septembre 1951, les titres de capacité requis par les lois coordonnées sur l'enseignement moyen et par la loi du 15 mars 1950 modifiant la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

§ 2. — La condition fixée au § 1^{er}, 3°, n'est pas applicable :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5^e Maart 1951 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende verdeling der toelagen aan het Vrij Middelbaar Onderwijs », zoals het door de Minister de 7^e Maart 1951 en 8^e Maart 1951 werd gewijzigd, heeft ter zitting van 8 Maart 1951 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp bepaalt dat aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen toelagen worden verleend en stelt de regelen daartoe vast.

Daar het advies dringend is gevraagd, heeft de Raad van State het onderzoek moeten beperken tot een lezing van de artikelen in de tegenwoordigheid van de gemachtigden van de Minister. Tijdens dit onderzoek werden vele wijzigingen voorgesteld en aangenomen.

Zij zijn in de onderstaande tekst neergelegd.

Artikel 1.

Jaarlijks worden toelagen ten laste van de Staat toegekend aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen, die aan de bij deze wet gestelde voorwaarden voldoen.

Binnen de perken van het krediet in de begroting uitgetrokken, bepaalt de Koning het bedrag van die toelagen volgens het aantal regelmatig ingeschreven leerlingen die de lessen volgen.

Artikel 2.

De toelagen worden verleend aan de onderwijsinrichtingen, die niet worden bestuurd door de Staat, de provincies of de gemeenten, en die omvatten :

1° hetzij een volledige cyclus van zes jaren middelbare studiën of humaniora;

2° hetzij drie jaren middelbare studiën van de lagere graad;

3° hetzij drie jaren middelbare studiën van de lagere graad en ten minste een van de afdelingen van nieuwe humaniora bestaande uit drie jaren van de hogere graad.

Artikel 3.

§ 1. — De toelagen worden aan de bij artikel 2, 1° en 3°, bepaalde inrichtingen alleen toegekend indien aan het einde van het schooljaar dat het begrotingsdienstjaar waarop de toelage moet worden aangerekend voorafgaat, behoorlijk gehomologeerde of erkende getuigschriften van volledig in die inrichtingen genoten onderwijs zijn uitgereikt.

§ 2. — Voor de bij artikel 2, 2°, bepaalde inrichtingen is de toekenning van toelagen afhankelijk van het vervullen van een van de volgende twee voorwaarden :

1° dat ieder jaar oud-leerlingen van die inrichtingen de homologatie of de erkenning van hun getuigschriften van volledig middelbaar onderwijs bekomen op grond van het aanvullend getuigschrift lopend over de drie jaren middelbare studiën van de lagere graad aan die inrichtingen gedaan;

2° dat door de homologatiecommissie of door de erkenningscommissie is erkend dat de aanvullende getuigschriften, door die inrichtingen aan het einde van het derde studiejaar uitgereikt, de nodige waarborgen bieden met het oog op de latere homologatie of erkenning van de getuigschriften van volledig middelbaar onderwijs, uitgereikt op grond van deze aanvullende getuigschriften.

Artikel 4.

§ 1. — Om voor de toelagen in aanmerking te komen, moeten de in artikel 2 aangegeven inrichtingen aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° zich voegen naar de bepalingen van de wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, gewijzigd bij de wet van 23 Maart 1950;

2° bewijzen dat zij de schoolbevolkingsminima hebben als bepaald voor de Rijksmiddelbare onderwijsinrichtingen;

3° met ingang van 1 September 1951, van de leden van hun onderwijzend personeel de bewijzen van bekwaamheid eisen, welke zijn opgelegd door de samengevoegde wetten op het middelbaar onderwijs en door de wet van 15 Maart 1950 tot wijziging van de wet van 21 Mei 1929 op het toekennen der academische graden en het programma der universitaire examens.

§ 2. — De in § 1, 3°, gestelde voorwaarde is niet van toepassing :

1° aux membres du personnel enseignant en fonction le 1^{er} janvier 1951 et qui comptent au moins sept ans de service dans l'enseignement moyen ou normal. Ceux qui au 1^{er} janvier 1951 comptent au moins trois ans d'enseignement, pourront être maintenus à titre provisoire et devront être porteurs du diplôme requis avant le 1^{er} septembre 1957;

2° aux membres du personnel enseignant porteurs du diplôme de régent en fonction le 1^{er} janvier 1951;

3° aux membres du personnel enseignant qui ont la qualité de prêtre du culte catholique ou une qualité équivalente dans un autre culte reconnu.

§ 3. — Toutefois, pour enseigner au degré supérieur, le personnel visé au § 2, 3°, doit être porteur des diplômes suivants :

1° le diplôme de candidat en philosophie et lettres pour enseigner le latin, le grec, la langue maternelle et l'histoire;

2° le diplôme de candidat en sciences pour enseigner les sciences. Le diplôme de candidat en sciences mathématiques est requis pour enseigner les sciences mathématiques;

3° le diplôme de candidat correspondant à leur spécialité pour enseigner les sciences commerciales et économiques, la seconde langue nationale et les langues étrangères.

Les prêtres porteurs du diplôme de licencié en philosophie délivré par l'Institut supérieur de philosophie de Louvain pourront également enseigner au degré supérieur les branches visées au... (à compléter par le Gouvernement).

§ 4. — Pour le calcul de l'ancienneté visée au § 1^{er}, 1°, il est tenu compte des périodes passées par les intéressés en temps de guerre dans les forces armées nationales, congolaises ou alliées.

Cette disposition est applicable, en ce qui concerne la période interruptive de l'enseignement, aux personnes reconnues comme membres de la résistance, prisonniers politiques, déportés, réfractaires au travail, ainsi qu'aux victimes de la guerre 1940-1945.

Article 5.

Les établissements visés à l'article 2 doivent, pour bénéficier des avantages de la présente loi :

1° appliquer à leurs élèves, sur la base des rétributions annuelles scolaires en vigueur dans leurs établissements au 1^{er} septembre 1950, et à concurrence de 50 p. c. au moins, les remises prévues par les dispositions en vigueur dans les établissements d'enseignement moyen de l'Etat pour la réduction de la rétribution scolaire annuelle;

2° majorer, à partir du 1^{er} janvier 1951, de 25 p. c. le traitement des membres laïcs du personnel enseignant. Le traitement majoré devra au moins atteindre :

a) pour les membres du personnel enseignant, agrégés de l'enseignement moyen du degré supérieur, 75 p. c. de la rémunération correspondant dans l'enseignement moyen de l'Etat à la même ancienneté, sans toutefois pouvoir dépasser 100 p. c.;

b) pour les autres membres du personnel enseignant, 80 p. c. de la rémunération des régents de l'enseignement moyen de l'Etat, compte tenu de l'ancienneté, sans toutefois pouvoir dépasser 100 p. c.

Article 6.

Les établissements subventionnés doivent se soumettre à l'inspection organisée par le Roi, en ce qui concerne l'application des lois linguistiques, le nombre des élèves et les titres de capacité des membres du personnel enseignant.

Article 7.

Toute déclaration inexacte faite dans le but de recevoir des subventions ou d'en augmenter l'importance, pour un établissement ou une section qui ne remplit pas les conditions requises, entraîne pour cet établissement ou cette section la perte de la subvention pour l'année budgétaire envisagée.

Article 8.

L'article 7 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. — Les certificats sont examinés par un jury institué par arrêté royal et composé de telle sorte que les professeurs de l'enseignement dirigé par l'Etat, les provinces et les communes, d'une part,

1° op de leden van het onderwijzend personeel, in dienst op 1 Januari 1951, die ten minste zeven jaren dienst in het middelbaar of normaal onderwijs hebben. Zij die op 1 Januari 1951 ten minste drie jaren onderwijs tellen, kunnen voorlopig in functie blijven en moeten vóór 1 September 1957 houder zijn van het vereiste diploma;

2° op de leden van het onderwijzend personeel, in dienst op 1 Januari 1951, die houder zijn van het diploma van regent;

3° op de leden van het onderwijzend personeel, die de hoedanigheid van priester van de katholieke eredienst bezitten of een gelijkwaardige hoedanigheid in een andere erkende eredienst.

§ 3. — Om nochtans in de hogere graad te kunnen onderwijzen, moet het in § 2, 3°, bedoelde personeel houder zijn van de volgende diploma's :

1° het diploma van candidaat in de letteren en wijsbegeerte voor het onderwijs in het Latijn, het Grieks, de moedertaal en de geschiedenis;

2° het diploma van candidaat in de wetenschappen voor het onderwijs in de wetenschappen. Het diploma van candidaat in de wijskundige wetenschappen is vereist voor het onderwijs in de wiskundige wetenschappen;

3° het diploma van candidaat in hun specialiteit voor het onderwijs in de handels- en economische wetenschappen, de tweede landstaal en de vreemde talen.

De priesters die houder zijn van het diploma van licentiaat uitgeleerd door het Hoger Instituut voor Wijsbegeerte te Leuven, zullen eveneens in de hogere graad onderwijs kunnen geven in de vakken genoemd in... (door de Regering in te vullen).

§ 4. — Voor het berekenen van de anciënniteit bedoeld in § 1, 1°, wordt rekening gehouden met de tijd, door de betrokkenen in oorlogstijd doorgebracht in de nationale, Congolese of geallieerde strijdkrachten.

Deze bepaling is toepasselijk, wat betreft de perioden van onderbreking van het onderwijs, op de personen die erkend zijn als lid van de weerstand, politiek gevangene, weggevoerd of werkweigeraars en op de oorlogsslachtoffers 1940-1945.

Artikel 5.

Om de voordelen bepaald bij deze wet te genieten, moeten de in artikel 2 bedoelde inrichtingen :

1° op hun leerlingen, op grond van het jaarlijks schoolgeld dat in hun inrichtingen op 1 September 1950 gevraagd werd, en tot beloop van 50 t. h. ten minste, de kortingen toepassen die voor de Rijksmiddelbare onderwijsinrichtingen voorgeschreven zijn bij de geldende bepalingen tot vermindering van het jaarlijks schoolgeld;

2° van 1 Januari 1951, de wedde der leken die tot het onderwijzend personeel behoren met 25 t. h. verhogen. De verhoogde wedde moet ten minste bereiken :

a) voor de leden van het onderwijzend personeel, geaggregeerden van het middelbaar onderwijs van de hogere graad, 75 t. h. van de bezoldiging die in het Rijksmiddelbaar onderwijs aan dezelfde functie en aan dezelfde anciënniteit beantwoordt, zonder echter 100 t. h. te mogen overschrijden;

b) voor de andere leden van het onderwijzend personeel, 80 t. h. van de bezoldiging van de regenten van het Rijksmiddelbaar onderwijs met inachtneming van de anciënniteit, zonder echter 100 t. h. te mogen overschrijden.

Artikel 6.

De gesubsidieerde inrichtingen moeten zich onderwerpen aan de door de Koning ingerichte inspectie betreffende de toepassing der taalwetten, het aantal leerlingen en de bewijzen van bekwaamheid van de leden van het onderwijzend personeel.

Artikel 7.

Elke onnauwkeurige aangifte, gedaan met het doel toelagen te ontvangen of het bedrag ervan te verhogen voor een inrichting of afdeling die niet aan de vereiste voorwaarden voldoet, heeft voor die inrichting of afdeling tot gevolg het verlies van de toelage voor het in aanmerking komende begrotingsjaar.

Artikel 8.

Artikel 7 van de samengeordende wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 7. — De getuigschriften worden onderzocht door een jury ingesteld bij koninklijk besluit en derwijze samengesteld dat de leraars van het door de Staat, de provinciën of de gemeenten bestuurd onder-

et, d'autre part, ceux de l'enseignement libre subventionné et non-subventionné, y soient représentés en nombre égal.

Le président est choisi en dehors du personnel enseignant.
Le programme de l'enseignement est communiqué au jury ».

Article 9.

A l'article 30 des lois coordonnées sur l'enseignement moyen, les mots « professeurs des établissements subventionnés par l'Etat » sont remplacés par les mots « professeurs des établissements provinciaux et communaux subventionnés par l'Etat ».

Article 10.

Il est inséré dans les lois coordonnées sur l'enseignement moyen, un article 31bis rédigé comme suit :

« Article 31bis. — Lorsqu'une commune accorde son patronage à un établissement d'enseignement moyen libre qui bénéficie de subventions de l'Etat, l'intervention de la commune en faveur de cet établissement est réduite ou supprimée à concurrence des subventions octroyées par l'Etat ».

Etaient présents :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président;

D. Decleire et J. Coyette, conseillers d'Etat;

J. Cyprès, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,

(s.) J. CYPRES.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction Publique.

Le 10 mars 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

wijs enerzijds, en anderzijds die van het vrij gesubsidiëerd en niet-gesubsidiëerd onderwijs, in gelijk getal daarin vertegenwoordigd zijn.

De voorzitter wordt buiten het onderwijzend personeel gekozen.
Het leerplan van het onderwijs wordt aan de jury medegedeeld. »

Artikel 9.

In artikel 30 der samengeordende wetten op het middelbaar onderwijs, worden de woorden « leraren aan de door de Staat gesubsidiëerde instellingen » vervangen door de woorden « leraren der provinciale en gemeentelijke instellingen, door de Staat gesubsidiëerd ».

Artikel 10.

In de samengeordende wetten op het middelbaar onderwijs wordt een artikel 31bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 31bis. — Wanneer een gemeente het patronaat aanneemt over een vrije instelling van middelbaar onderwijs die Staatstoelagen geniet, wordt de tussenkomst van de gemeente ten gunste van die instelling verminderd of opgeheven tot beloop van de verleende Staatstoelagen. »

Waren aanwezig :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;

D. Decleire en J. Coyette, raadsheren van State;

J. Cyprès, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,

(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Openbaar Onderwijs.

De 10^e Maart 1951.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Des subventions sont accordées annuellement à charge de l'Etat, aux établissements d'enseignement moyen libre qui réunissent les conditions fixées par la présente loi.

Le Roi détermine le montant de ces subventions dans les limites du crédit prévu au budget, d'après le nombre d'élèves régulièrement inscrits et fréquentant les cours.

Art. 2.

Le bénéfice des subventions est reconnu aux établissements d'enseignement qui ne sont pas dirigés par l'Etat, les provinces ou les communes, et qui comportent :

1° soit un cycle complet de six années d'études moyennes ou humanités;

2° soit trois années d'études moyennes du degré inférieur;

3° soit trois années d'études moyennes du degré inférieur et au moins une des sections des humanités modernes comportant trois années du degré supérieur.

Art. 3.

§ 1^{er}. — Les subventions ne sont accordées aux établissements prévus à l'article 2, 1° et 3°, que si, au terme de l'année scolaire précédant l'exercice budgétaire sur lequel la subvention doit être imputée, il a été délivré des certificats dûment homologués ou agréés d'études complètes faites dans ces établissements.

§ 2. — Pour les établissements visés à l'article 2, 2°, le bénéfice des subventions est subordonné à la réalisation de l'une des deux conditions suivantes :

1° qu'annuellement des anciens élèves de ces établissements obtiennent l'homologation ou l'agrément de leurs certificats de fin d'études moyennes, à la suite du certificat complémentaire se rapportant aux trois années d'études moyennes du degré inférieur faites dans ces établissements;

2° qu'il soit reconnu par le jury d'homologation ou par le jury d'agrément que les certificats complémentaires délivrés par ces établissements à la fin de la troisième année d'études présentent les garanties nécessaires en vue de l'homologation ou de l'agrément future des certificats

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden. HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs wordt er mede belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel één.

Jaarlijks worden toelagen ten laste van de Staat, toegekend aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen, die aan de bij deze wet gestelde voorwaarden voldoen.

Binnen de perken van het krediet in de begroting uitgetrokken, bepaalt de Koning het bedrag van die toelagen volgens het aantal regelmatig ingeschreven leerlingen die de lessen volgen.

Art. 2.

De toelagen worden verleend aan de onderwijsinrichtingen, die niet worden bestuurd door de Staat, de provincies of de gemeenten, en die omvatten :

1° hetzij een volledige cyclus van zes jaren middelbare studiën of humaniora;

2° hetzij drie jaren middelbare studiën van de lagere graad;

3° hetzij drie jaren middelbare studiën van de lagere graad en ten minste een van de afdelingen van nieuwe humaniora bestaande uit drie jaren van de hogere graad.

Art. 3.

§ 1. — De toelagen worden aan de bij artikel 2, 1° en 3°, bepaalde inrichtingen alleen toegekend indien aan het einde van het schooljaar dat het begrotingsdienstjaar waarop de toelage moet worden aangerekend voorafgaat, behoorlijk gehomologeerde of erkende getuigschriften van volledig in die inrichtingen genoten onderwijs zijn uitgereikt.

§ 2. — Voor de bij artikel 2, 2°, bepaalde inrichtingen is de toekenning van toelagen afhankelijk van het vervullen van een van de volgende twee voorwaarden :

1° dat ieder jaar oud-leerlingen van die inrichtingen de homologatie of de erkenning van hun getuigschriften van volledig middelbaar onderwijs bekomen op grond van het aanvullend getuigschrift lopend over de drie jaren middelbare studiën van de lagere graad aan die inrichtingen gedaan;

2° dat door de homologatiecommissie is erkend dat de aanvullende getuigschriften, door die inrichtingen aan het einde van het derde studiejaar uitgereikt, de nodige waarborgen bieden met het oog op de latere homologatie of erkenning van de getuigschriften van volledig middelbaar

de fin d'études moyennes complètes, délivrés à la suite de ces certificats complémentaires.

Art. 4.

§ 1^{er}. — Pour bénéficier des subventions, les établissements indiqués à l'article 2 doivent satisfaire aux conditions suivantes :

1^o se conformer aux dispositions de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, modifiée par la loi du 23 mars 1950;

2^o justifier des minima de populations scolaires correspondant aux minima prévus pour les établissements d'enseignement moyen de l'Etat;

3^o exiger des membres de leur personnel enseignant à partir du 1^{er} septembre 1951, les titres de capacité requis par les lois coordonnées sur l'enseignement moyen et par la loi du 15 mars 1950 modifiant la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grandes académiques et le programme des examens universitaires.

§ 2. — La condition fixée au § 1^{er}, 3^o, n'est pas applicable :

1^o aux membres du personnel enseignant en fonction le 1^{er} septembre 1951 et qui comptent au moins sept ans de service dans l'enseignement moyen ou normal. Ceux qui au 1^{er} septembre 1951 comptent au moins trois ans d'enseignement, pourront être maintenus à titre provisoire et devront être porteurs du diplôme requis avant le 1^{er} septembre 1957;

2^o aux membres du personnel enseignant porteurs du diplôme de régent en fonction le 1^{er} janvier 1951;

3^o aux membres du personnel enseignant qui ont la qualité de prêtre du culte catholique ou une qualité équivalente dans un autre culte reconnu.

§ 3. — Toutefois, pour enseigner au degré supérieur, le personnel visé au § 2, 3^o, doit être porteur des diplômes suivants :

1^o le diplôme de candidat en philosophie et lettres pour enseigner le latin, le grec, la langue maternelle et l'histoire;

2^o le diplôme de candidat en sciences pour enseigner les sciences. Le diplôme de candidat en sciences mathématiques ou physiques est requis pour enseigner les sciences mathématiques;

3^o le diplôme de candidat correspondant à leur spécialité pour enseigner les sciences commerciales et économiques, la seconde langue nationale et les langues étrangères.

Les prêtres porteurs du diplôme de licencié en philosophie délivré par l'Institut supérieur de philosophie de Louvain pourront également enseigner au degré supérieur les branches visées aux 1^o, 2^o et 3^o.

§ 4. — Pour le calcul de l'ancienneté visée au § 1^{er}, 1^o, il est tenu compte des périodes passées par les intéressés en temps de guerre dans les forces armées nationales, congolaises ou alliées.

Cette disposition est applicable, en ce qui concerne la période interruptive de l'enseignement, aux personnes re-

onderwijs, uitgereikt op grond van deze aanvullende getuigschriften.

Art. 4.

§ 1. — Om voor de toelagen in aanmerking te komen, moeten de in artikel 2 aangegeven inrichtingen aan de volgende voorwaarden voldoen :

1^o zich voegen naar de bepalingen van de wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, gewijzigd bij de wet van 23 Maart 1950;

2^o bewijzen dat zij de schoolbevolkingsminima hebben als bepaald voor de Rijksmiddelbare onderwijsinrichtingen;

3^o met ingang van de leden van hun onderwijzend personeel de bewijzen van bekwaamheid eisen, welke zijn opgelegd door de samengeordende wetten op het middelbaar onderwijs en door de wet van 15 Maart 1950 tot wijziging van de wet van 21 Mei 1929 op het toekennen der academische graden en het programma der universitaire examens.

§ 2. — De in § 1, 3^o, gestelde voorwaarde is niet van toepassing :

1^o op de leden van het onderwijzend personeel, in dienst op 1 September 1951, dit ten minste zeven jaren dienst in het middelbaar of normaal onderwijs hebben. Zij die op 1 September 1951 ten minste drie jaren onderwijs tellen, kunnen voorlopig in functie blijven en moeten vóór 1 September 1957 houder zijn van het vereiste diploma;

2^o op de leden van het onderwijzend personeel, in dienst op 1 Januari 1951, die houder zijn van het diploma van regent;

3^o op de leden van het onderwijzend personeel, die de hoedanigheid van priester van de katholieke eredienst bezitten of een gelijkwaardige hoedanigheid in een andere erkende eredienst.

§ 3. — Om nochtans in de hogere graad te kunnen onderwijzen, moet het in § 2, 3^o, bedoelde personeel houder zijn van de volgende diploma's :

1^o het diploma van candidaat in de letteren en wijsbegeerte voor het onderwijs in het Latijn, het Grieks, de moedertaal en de geschiedenis;

2^o het diploma van candidaat in de wetenschappen voor het onderwijs in de wetenschappen. Het diploma van candidaat in de wis- of natuurkundige wetenschappen is vereist voor het onderwijs in de wiskundige wetenschappen;

3^o het diploma van candidaat in hun specialiteit voor het onderwijs in de handels- en economische wetenschappen, de tweede landstaal en de vreemde talen.

De priesters die houder zijn van het diploma van licentiaat uitgereikt door het Hoger Instituut voor Wijsbegeerte te Leuven, zullen eveneens in de hogere graad onderwijs kunnen geven in de vakken genoemd in 1^o, 2^o en 3^o.

§ 4. — Voor het berekenen van de anciënniteit bedoeld in § 1, 1^o, wordt rekening gehouden met de tijd, door de betrokkenen in oorlogstijd doorgebracht in de nationale, Congolese of geallieerde strijdkrachten.

Deze bepaling is toepasselijk, wat betreft de perioden van onderbreking van het onderwijs, op de personen die

connues comme membres de la résistance, prisonniers politiques, déportés, réfractaires au travail, ainsi qu'aux victimes de la guerre 1940-1945.

Art. 5.

Les établissements visés à l'article 2 doivent, pour bénéficier des avantages de la présente loi :

1^o appliquer à leurs élèves, sur la base des rétributions annuelles scolaires en vigueur dans leurs établissements au 1^{er} septembre 1950, et à concurrence de 50 p. c. au moins, les remises prévues par les dispositions en vigueur dans les établissements d'enseignement moyen de l'Etat pour la réduction de la rétribution scolaire annuelle;

2^o majorer, à partir du 1^{er} janvier 1951, de 25 p. c. le traitement des membres laïcs du personnel enseignant. Le traitement majoré devra au moins atteindre :

a) pour les membres du personnel enseignant, agrégés de l'enseignement moyen du degré supérieur, 75 p. c. de la rémunération correspondant dans l'enseignement moyen de l'Etat à la même fonction et à la même ancienneté, sans toutefois pouvoir dépasser 100 p. c.;

b) pour les autres membres du personnel enseignant, 80 p. c. de la rémunération des régents de l'enseignement moyen de l'Etat, compte tenu de l'ancienneté, sans toutefois pouvoir dépasser 100 p. c.

Art. 6.

Les établissements subventionnés doivent se soumettre à l'inspection organisée par le Roi, en ce qui concerne l'application des lois linguistiques, le nombre des élèves et les titres de capacité des membres du personnel enseignant.

Art. 7.

Toute déclaration inexacte faite dans le but de recevoir des subventions ou d'en augmenter l'importance, pour un établissement ou une section qui ne remplit pas les conditions requises, entraîne pour cet établissement ou cette section la perte de la subvention pour l'année budgétaire envisagée.

Art. 8.

L'article 7 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. — Les certificats sont examinés par un jury institué par arrêté royal et composé de telle sorte que les professeurs de l'enseignement dirigé par l'Etat, les provinces et les communes, d'une part, et, d'autre part, ceux de l'enseignement libre subventionné et non-subventionné, y soient représentés en nombre égal.

» Le président est choisi en dehors du personnel enseignant.

» Le programme de l'enseignement est communiqué au jury. »

Art. 9.

A l'article 30 des lois coordonnées sur l'enseignement moyen, les mots « professeurs des établissements subventionnés par l'Etat » sont remplacés par les mots « professeurs des établissements provinciaux et communaux subventionnés par l'Etat ».

erkend zijn als lid van de weerstand, politiek gevangene, weggevoerden of werkweigeraars en op de oorlogsslachtoffers 1940-1945.

Art. 5.

Om de voordelen bepaald bij deze wet te genieten, moeten de in artikel 2 bedoelde inrichtingen :

1^o op hun leerlingen, op grond van het jaarlijks schoolgeld dat in hun inrichtingen op 1 September 1950 gevraagd werd, en tot beloop van 50 t. h. ten minste, de kortingen toepassen die voor de Rijksmiddelbare onderwijsinrichtingen voorgeschreven zijn bij de geldende bepalingen tot vermindering van het jaarlijks schoolgeld;

2^o van 1 Januari 1951, de wedde der leden die tot het onderwijzend personeel behoren met 25 t. h. verhogen. De verhoogde wedde moet ten minste bereiken :

a) voor de leden van het onderwijzend personeel, geaggregeerden van het middelbaar onderwijs van de hogere graad, 75 t. h. van de bezoldiging die in het Rijksmiddelbaar onderwijs aan dezelfde functie en aan dezelfde anciënniteit beantwoordt, zonder echter 100 t. h. te mogen overschrijden;

b) voor de andere leden van het onderwijzend personeel, 80 t. h. van de bezoldiging van de regenten van het Rijksmiddelbaar onderwijs, met inachtneming van de anciënniteit, zonder echter 100 t. h. te mogen overschrijden.

Art. 6.

De gesubsidieerde inrichtingen moeten zich onderwerpen aan de door de Koning ingerichte inspectie betreffende de toepassing der taalwetten, het aantal leerlingen en de bevoegden van bekwaamheid van de leden van het onderwijzend personeel.

Art. 7.

Elke onnauwkeurige aangifte gedaan met het doel toelagen te ontvangen of het bedrag ervan te verhogen voor een inrichting of afdeling die niet aan de vereiste voorwaarden voldoet, heeft voor die inrichting of afdeling tot gevolg het verlies van de toelage voor het in aanmerking komende begrotingsjaar.

Art. 8.

Artikel 7 van de samengeordende wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 7. — De getuigschriften worden onderzocht door een jury ingesteld bij Koninklijk besluit en derwijze samengesteld dat de leeraars van het door de Staat, de provinciën of de gemeenten bestuurd onderwijs enerzijds, en anderzijds die van het vrij gesubsidieerd en niet gesubsidieerd onderwijs, in gelijk getal daarin vertegenwoordigd zijn,

» De voorzitter wordt buiten het onderwijzend personeel gekozen.

» Het leerplan van het onderwijs wordt aan de jury medegedeeld. »

Art. 9.

In artikel 30 der samengeordende wetten op het middelbaar onderwijs, worden de woorden « leraren aan de door de Staat gesubsidieerde instellingen » vervangen door de woorden « leraren der provinciale en gemeentelijke instellingen, door de Staat gesubsidieerd ».

Art. 10.

Il est inséré dans les lois coordonnées sur l'enseignement moyen, un article 31bis rédigé comme suit :

« Article 31bis. — Lorsqu'une commune accorde son patronage à un établissement d'enseignement moyen libre qui bénéficie de subventions de l'Etat, l'intervention de la commune en faveur de cet établissement est réduite ou supprimée à concurrence des subventions octroyées par l'Etat. »

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1951.

Art. 10.

In de samengeordende wetten op het middelbaar onderwijs wordt een artikel 31bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 31bis. — Wanneer een gemeente het patronaat aanneemt over een vrije instelling van middelbaar onderwijs die Staatstoelagen geniet, wordt de tussenkomst van de gemeente ten gunste van de instelling verminderd of opgeheven tot beloop van de verleende Staatstoelagen. »

Gegeven te Brussel, 12 Maart 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre de l'Instruction publique,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Openbaar Onderwijs :

P. HARMEL.
